**ПИТАННЯ ДЛЯ САМОПЕРЕВІРКИ**

1. Ретельно продумайте кожне питання, слідкуйте за логічною послідовністю вашої відповіді, її повнотою, точністю, грамотністю.
2. Дайте визначення поняття переклад;
3. Визначте переклад як навчальний предмет.
4. Що являє собою переклад як результат діяльності перекладача?
5. Охарактеризуйте переклад як процес діяльності перекладача?
6. У яких формах здійснюється переклад як вид діяльності перекладача?
7. Назвіть рівні діяльності перекладача.
8. Перекладач і тлумач: це одне й те саме чи різні професії?
9. На яких рівнях суспільної діяльності працює перекладач?
10. Які проблеми перекладознавства є невирішеними на сьогоднішній день?
11. Назвіть основні актуальні питання теорії і практики перекладу.
12. Як давно виник переклад? У якій формі він існував у давнину?
13. Доведіть, що переклад є соціальним і історичним явищем.
14. Значення перекладу в сучасному житті.
15. Суспільно-політичне значення перекладу.
16. Значення перекладу для розвитку бізнесу та економіки.
17. Національно-культурне значення перекладу.
18. Переклад і збагачення мови і літератури.
19. Переклад і філософія.
20. Переклад й психологія.
21. Переклад і точні науки.
22. Роль перекладу у науково-технічному прогресі.
23. Професійний рівень підготовки перекладача на сучасному етапі.
24. Перекладач науково-технічної літератури.
25. Етикет перекладача.
26. Мова перекладача. Культура мови і мовлення.
27. Основи техніки професійного перекладу.
28. Моделі перекладацької діяльності (класичні й авторські).
29. Праця перекладача в мирні роки.
30. Діяльність перекладачів у воєнні роки.
31. Яке значення має переклад в сучасному житті?
32. Наскільки тісним є зв'язок між перекладом та іншими науковими дисциплінами?
33. У чому полягає суспільно-політичне значення перекладу?
34. Назвіть рівні суспільного використання перекладу.
35. Чим зумовлене значення перекладу для розвитку бізнесу та економіки?
36. Розкажіть про зв'язок перекладу з літературою та мовами, їхнє взаємозбагачення та спільний розвиток.
37. Порівняйте появу кожного з видів перекладу з виникненням літературних течій, встановіть їхню відповідність (наприклад, романтизм у літературі відповідає свавільному перекладу, реалізм у літературі - адекватному перекладу).
38. У чому полягає національно-культурне значення перекладу? Наведіть приклади. Хто з перекладачів різних часів зробив найбільш суттєвий внесок?
39. Чи можна говорити про взаємозбагачення філософії та перекладу? Якщо так, у чому воно полягає?
40. Розкажіть про вплив перекладу на інші наукові дисципліни.
41. Чим загрожує країні відмова від перекладу ?
42. Яку роль посідає переклад у розвитку науково-технічного прогресу ? Наведіть приклади.
43. Хто ввів поняття "фальшиві друзі перекладача" ? Визначте їхні види.
44. Що таке пуризм ?
45. Розкрийте взаємозв'язок психології і перекладу.
46. Що є спільним у розвитку точних наук і перекладознавства ?
47. Доведіть, що психологія і переклад є взаємозумовленим явищем суспільного життя.
48. Співвідношення понять типу, виду, жанру, стилю, способу і прийому перекладу.
49. Стан проблеми класифікації видів перекладу в сучасному перекладознавстві.
50. Про співвідношення понять виду, типу, форми, способу, прийому, стилю і жанру перекладу.
51. Класифікація видів перекладу в діахронії.
52. Основні принципи перекладу.
53. Методи перекладу.
54. Сучасна класифікація видів перекладу.
55. Послівний переклад, сфери його застосування.
56. Підрядковий переклад, його використання в різні історичні періоди.
57. Реферований переклад. Порядок його виконання.
58. Призначення анотованого перекладу, його актуальність в наш час.
59. Скорочений переклад.
60. Адаптований переклад.
61. Вільний переклад та його підвиди.
62. Адекватний переклад. Вимоги до адекватності перекладу. Рівні адекватного перекладу одиниць мови.
63. Електронний переклад. Історія та причини його виникнення. Стан на сучасному етапі.
64. Доведіть, що діяльність перекладача передбачає високий рівень відповідальності.
65. У чому полягає перекладацька компетенція?
66. Які вимоги висунуті в наш час до сучасного перекладача?
67. Які перекладацькі посади вам відомі ? Детально поясніть різницю між ними.
68. Чим відрізняється діяльність перекладача науково-технічної літератури від діяльності перекладачів, що працюють в інших галузях суспільно-політичного життя ? Чи можна її вважати найскладнішою ? Доведіть вашу думку.
69. Яким повинен бути етикет перекладача?
70. Що являє культуру мовлення перекладача?
71. Чим характеризується мова перекладача?
72. Які мовні одиниці і у якій кількості повинен засвоїти майбутній перекладач?
73. Дайте визначення "фальшивих друзів перекладача". Встановіть їхні види (за В. В. Акуленком).
74. Чи можна вважати перекладачем-професіоналом випускника вузу?
75. З чого складаються основи техніки перекладу і професійної діяльності перекладача?
76. Які моделі діяльності перекладача вам відомі?
77. Охарактеризуйте детально модель праці перекладача, запропоновану М. Снелл-Хорнбі.
78. У чому полягають особливості визначення моделей перекладу Г. Егером?
79. Чи є якась різниця в діяльності перекладача в мирний час та в роки війни?
80. Які завдання доводиться виконувати перекладачам у мирний час?
81. Що заважало працювати перекладачам у роки "холодної війни"?
82. Хто запровадив термін "холодна війна"?
83. У яких напрямках відбувалась перекладацька діяльність під час "холодної війни"?
84. Хто з вітчизняних перекладачів прославився у період "холодної війни?
85. Як розвивалися теоретичні напрями перекладознавства у період "холодної війни"?
86. Чи є якась різниця між термінами: вид, тип, жанр та спосіб перекладу?
87. Дайте визначення і встановіть специфіку видів перекладу: а) послівного; б) підрядкового;
88. в) реферованого; г) анотованого; д) скороченого та його підвидів; є) адаптованого; ж) вільного та його підвидів; з) адекватного.
89. Дайте визначення еквівалентного перекладу. Наведіть приклади.
90. Як ви розумієте поняття дослівний / послівний переклад; підрядковий переклад? Чи є різниця між ними? Поясніть ці терміни. Доберіть приклади.
91. Розкрийте сутність машинного перекладу, його переваги і недоліки.
92. Чим зумовлена поява машинного перекладу? Коли він виник?
93. Чому у 60-ті роки XX століття науковці відмовилися від подальшого розвитку машинного перекладу ?
94. Сучасний стан проблеми машинного перекладу.
95. Сфери використання машинного перекладу.
96. Які літературні види перекладу існують? У чому полягає специфіка кожного з них?
97. Розкрийте поняття адекватності внутрішньої та зовнішньої форми художнього твору?
98. Які класифікації видів перекладу існують у сучасному перекладознавстві? Розкрийте їхню сутність.
99. Класифікуйте види перекладу, що існують у наш час.
100. Мовні одиниці перекладу. Способи перекладу мовних одиниць.
101. Рівні перекладу і мовні рівні.
102. Стратифікація мовних одиниць перекладу і використання їх у перекладі.
103. Основи лінгвістичного і перекладацького аналізу тексту.
104. Поняття про анатомізацію художнього тексту. Співвідношення понять стратифікації та анатомізації в контексті перекладацького аналізу тексту.
105. Поясніть поняття мовної одиниці перекладу.
106. Охарактеризуйте способи перекладу мовних одиниць на фонологічному рівні (транслітерація, транскрипція, комбінований). Проілюструйте прикладами.
107. Охарактеризуйте сперечання щодо змісту поняття мовної одиниці перекладу.
108. Які рівні перекладу вам відомі? Проілюструйте прикладами.
109. Що являє собою перекладацький аналіз тексту?
110. У чому полягає різниця між перекладознавчим, літературознавчим та лінгвістичним аналізомтексту?
111. Що називаєьтсяанатомізацією художнього тексту?
112. Як співвідносяться поняття стратифікації та анатомізації ? Чи є між ними взаємозв'язок ? Яка різниця між ними?
113. Перекладацькі відповідності (лексичні, фразеологічні, граматичні; одинарні, множинні, оказіональні).
114. Поняття контексту (лінгвістичний: вузький, широкий; ситуативний).
115. Типи перекладацьких відповідностей.
116. Перекладність/ неперекладність мовних одиниць.